

Las unidades fraseológicas eventivas en los diccionarios bilingües Español-Vasco

Axun Aierbe Mendizabal
Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea

For decades, the written Basque language has become more and more common in many fields, such as literature, education, mass media, administration, science, etc. However, most of the texts written in Basque are translated from Spanish. Because of this, there are several bilingual Spanish-Basque dictionaries used by translators, writers, researchers and editors.

Bilingual Spanish-Basque dictionaries provide a lot of information on equivalents for phraseological units and collocations. Many of the phraseological units that appear in dictionaries are eventive phraseological units, and both of them can be common and specialized in nature. Bevilacqua (2001: 124) proposes that eventive specialised phraseological units are based on an event head-event noun, event verb or eventive past participial adjective—and at least one terminological unit. According to this author, the main phraseological unit is originally based on an event verb. Taking this into account, we have researched bilingual Spanish-Basque dictionaries in order to explore what the basic structure of those eventive phraseological units is like in Spanish, as well as one of their equivalents in Basque. For example, the dictionaries Zehazki and Elhuyar compile two structures for transformación de energía > energia bihurtzea and transformar la energía > energia eraldatu or energia transformatu; it is not common, however, to compile two or more Spanish equivalent phraseological structures. Usually, Spanish-Basque dictionaries compile one structure for each phraseological unit, which is mostly based on an event noun (contaminación de las costas > kostaldearen kutsadura; contaminación de las aguas > urak kutsatzea). While Spanish phraseological units are based on an event noun, Basque equivalent structures may be based on an equivalent event noun or on an equivalent event verb. This paper will focus on equivalents, phraseological units and the variability of their basic structures depending on the language.

1. Introducción

La lengua vasca o el euskera es una lengua hablada aproximadamente por unos 700.000 hablantes, es decir, por un 25% de la población de los territorios vascos, los cuales conocen la lengua en mayor o menor grado, ya que en muchos casos no se encuentran familiarizados con la lengua escrita. De hecho, el nivel de alfabetización de los hablantes no es del 100%, sino que es bastante inferior en general, y muy inferior en ciertos tramos de edad.

La estandarización de la lengua vasca es también muy reciente: el proceso de codificación iniciado en 1968 está por culminar aún y el desarrollo léxico-discursivo de la lengua estándar está muy lejos de ser plena.

Se ha de recordar también que en el País Vasco existen actualmente diversas realidades políticas y administrativas en cuanto al nivel de oficialidad de la lengua, ya que en el País Vasco continental (sudoeste de Francia) el euskera no goza de oficialidad alguna y en lo que respecta al País Vasco peninsular (norte de España), la lengua vasca disfruta de distintos niveles de oficialidad en las dos comunidades autónomas en las cuales es co-oficial junto con el español desde 1978 —año en que se aprobó la Constitución Española—, en función de las respectivas leyes que se encuentran en vigor.

La situación de reciente co-oficialidad del euskera en el País Vasco peninsular y de bilingüismo oficial (vasco/español) ha llevado a realizar una gran cantidad de traducciones principalmente del español —lengua en que se generan los textos de partida— al euskera en diversos ámbitos, con unas políticas de traducción más o menos definidas, dependiendo de cada uno de los campos específicos: administrativo, editorial, audiovisual, literario, científico-técnico, etc.

Las políticas lingüísticas encaminadas a aumentar la presencia de la lengua vasca en ámbitos de donde ha estado excluida hasta hace poco tiempo, han hecho que el euskera sea una lengua meta a la que se traducen todo tipo de textos. Sin embargo, la práctica traductológica en sentido contrario (de la lengua vasca a la española) es muchísimo menor. Por consiguiente, se genera una práctica traductológica diglósica, ya que la mayoría de las traducciones se realizan partiendo del español como lengua de origen, mientras que las traducciones realizadas partiendo de la lengua vasca se encuentran ligadas especialmente a un único ámbito: el literario.

2. Los diccionarios bilingües español-vasco

Como consecuencia de la situación de la lengua vasca, dentro de las obras lexicográficas publicadas durante los últimos años, gozan de gran relevancia los diccionarios bilingües español-vasco / vasco-español. De hecho, en la lexicografía moderna vasca hay más diccionarios bilingües que diccionarios monolingües de uso en euskera.

Ibon Sarasola comenzó en el año 1975 a preparar la primera versión del diccionario denominado *Euskal Hiztegi Arauemailea (Lehen Prestaera)* [Diccionario Normativo Vasco (Primera Versión)] y fue publicado durante los años 1977-1979. Posteriormente, en el año 1982 se publicó *Gaurko euskara idatziaren maiztasun-hiztegia / Diccionario de frecuencias del euskera escrito actual / Dictionary of frequency in the written basque language at present: 1977ko corpus batean oinarritua*, basado en un corpus de 1977; y a continuación comenzó con la segunda versión del diccionario *Hauta-Lanerako Euskal Hiztegia* [Diccionario vasco de uso y selección], publicado en nueve tomos entre 1984 y 1995. En el año 1996, este mismo autor publicó *Euskal Hiztegia* [Diccionario Vasco], basándose en la anterior obra por volúmenes. En 2007, publicó una edición revisada y ampliada del mismo diccionario. Al mismo tiempo se prepara y publica el *Diccionario General Vasco* en 16 tomos entre los años 1987-2005, con entradas y numerosos ejemplos en euskera, con sus respectivas acepciones en español (y/o francés).

Por su parte, tanto la fundación Elhuyar (1994, 2006) como el grupo Bostak Bat (1986, 1993) han publicado también durante las dos últimas décadas diversos diccionarios monolingües o diccionarios con definiciones en euskera y con equivalencias en otras lenguas. Además, como consecuencia de la posibilidad de escolarizarse en lengua vasca, se han ido publicando también diccionarios de uso monolingües y bilingües o plurilingües para niños y jóvenes, y diccionarios enciclopédicos generales y especializados.

En los diccionarios bilingües español-vasco actuales, además de los correspondientes equivalentes para las entradas léxicas, se ofrecen muchas equivalencias de locuciones, colocaciones y unidades fraseológicas, que resultan de gran ayuda y validez tanto a la hora de traducir textos como de adaptarlos a la lengua vasca, o sencillamente a la hora de redactar en euskera —puesto que no se debe olvidar que a la hora de redactar, muchas de las referencias originales utilizadas se encuentran en otras lenguas.

Debido a las limitaciones de este trabajo, atenderemos únicamente a un tipo de unidades fraseológicas, más concretamente, a las unidades fraseológicas eventivas deverbales.

Los libros de estilo para la lengua vasca que se han ido publicando durante estos últimos años recomiendan como norma general traducir a la lengua vasca las nominalizaciones deverbales del español mediante el verbo subyacente correspondiente —y, por consiguiente, recurrir a una estructura de base verbal en lugar de a una estructura de base nominal, para evitar la acumulación de sustantivos—, en lugar de utilizar una nominalización deverbal en lengua vasca como equivalente del sustantivo deverbal español. Zabala (2007) en un trabajo reciente cuestiona esta recomendación de los libros de estilo y advierte sobre los riesgos de evitar nominalizaciones, al mismo tiempo que recuerda los valores y usos de las estrategias de nominalización.

En este trabajo se ofrece una comparación entre la recomendación bastante extendida en los libros de estilo de evitar los elementos nominales de naturaleza deverbal y la práctica real de los diccionarios bilingües a la hora de ofrecer equivalentes para las unidades fraseológicas eventivas deverbales.

3. Las unidades fraseológicas eventivas deverbales

Las unidades fraseológicas eventivas han sido tratadas por Bevilacqua (2001, 2007) y por Cabré y Estopà (2005: 89-90) en lo que respecta a la fraseología especializada. Partiendo de la formulación de Bevilacqua para las unidades fraseológicas especializadas en la que postula “que toda UFE se origina en una estructura verbal formada por un verbo y un complemento. El complemento representa el *núcleo terminológico* (NT) y el verbo constituye su *núcleo eventivo* (NE)” (Bevilacqua 2001: 124), se puede afirmar que las unidades fraseológicas eventivas (especializadas o no especializadas) son aquellas que están constituidas por un núcleo eventivo y un complemento (especializado o no especializado).

Bevilacqua formula que el núcleo eventivo puede adoptar diversas estructuras de entre las cuales la estructura básica es la de verbo + sustantivo (objeto directo), dado que según su descripción, las unidades fraseológicas especializadas están formadas por un “elemento eventivo que puede aparecer representado superficialmente por un verbo, un nombre deverbal o un adjetivo en forma de participio” (Bevilacqua 2001: 124). Esta autora describe los siguientes patrones estructurales: verbo (núcleo eventivo) + sustantivo (núcleo terminológico), sustantivo deverbal (núcleo eventivo) + sintagma preposicional (núcleo terminológico) y sustantivo (núcleo terminológico) + adjetivo participial (núcleo eventivo). Ofrece los siguientes ejemplos, donde el sustantivo energía representa el núcleo terminológico (2001: 124): consumir energía, producir energía; consumo de energía, producción de energía; y energía consumida, energía producida.

El patrón del tipo a) formulado por Bevilacqua y los dos primeros ejemplos se corresponden con algunas estructuras descritas por Corpas Pastor (1996: 68-71) en su estudio de fraseología de la lengua española general. Corpas Pastor se refiere a estas estructuras como colocaciones de tipo *verbo + sustantivo (objeto)*.

Estas estructuras con núcleo verbal del lenguaje común, tal y como propone Bevilacqua para el lenguaje especializado, pueden y suelen dar lugar a estructuras nominalizadas basadas en sustantivos deverbales nominalizados que forman parte de una unidad fraseológica del tipo *sustantivo eventivo + preposición + sustantivo*.

Por otra parte, Bevilacqua (2001: 128) ha observado que “la inserción [de otros elementos] es más frecuente en las unidades de base verbal que en las unidades de base nominal deverbal”, lo cual induce a pensar que pueda ser ésta una de las razones por las que los diccionarios ofrezcan más equivalentes de unidades de estructuras nominalizadas. Esta autora añade además que “la constatación de que la mayor variación formal ocurre en las unidades de base verbal podría justificarse por su menor grado de compactación conceptual en relación a las unidades nominales deverbales, que tienden a estar más fijadas y se acercan más a las UT” (2001: 129).

Partiendo de dicho presupuesto, Aierbe (2007: 14) afirma que “se ha de agregar que la segunda estructura descrita por Bevilacqua también puede representarse mediante la estructura de *sustantivo + adjetivo referencial*”, y añade a lo anterior que son “estructuras bastante fijadas, puesto que la inserción de elementos resulta muchísimo más complicada entre un sustantivo y un adjetivo referencial (Bosque 1993; Bosque & Picallo 1996; Zabala 1997), y por lo tanto, son estructuras con cierta tendencia a poder constituirse como unidades terminológicas [...]: *consumo energético, producción energética*” (2007: 14). Las estructuras formadas por un sustantivo eventivo y un adjetivo referencial o relacional son también bastante habituales en los diccionarios junto con las estructuras nominalizadas arriba mencionadas.

4. Equivalentes de las unidades fraseológicas eventivas deverbales en los diccionarios

Existen actualmente diversos diccionarios bilingües español-vasco (y vasco-español), de entre los cuales hemos seleccionado para este trabajo tres de los más utilizados en la actualidad por profesionales, redactores, traductores, escritores... (Elhuyar 2006, Bostak Bat 2002, Sarasola 2005, a los cuales nos referiremos como *Elhuyar, 3000* o *Zehazki* [Exactamente]). Dos de ellos pueden consultarse on-line (Elhuyar 2006, Bostak Bat 2002), y se revisan y se amplían constantemente.

Con el fin de ilustrar las tendencias arriba aducidas, se han extraído diversas unidades y sus correspondientes equivalentes en lengua vasca como botón de muestra. Dichas unidades figuran en diversas ocasiones como subentradas de los diccionarios y en otros casos se encuentran utilizadas dentro de los ejemplos ilustrativos que figuran bajo las entradas principales, por lo que se indican en cursiva las unidades fraseológicas eventivas nominalizadas de dichas oraciones.

Tal y como se puede observar en los ejemplos que figuran a continuación, en numerosas ocasiones, la unidad equivalente en lengua vasca se corresponde con la estructura de la unidad española, ya que cuando figura un verbo en español, el equivalente en vasco también lo es o cuando nos encontramos con un sustantivo en español, en vasco también se ofrece un equivalente con un sustantivo; si bien hay diversas excepciones, entre las cuales cabe recalcar que en ciertas ocasiones el equivalente para un sustantivo español puede basarse en otra categoría gramatical como es el verbo, tal y como sucede, por ejemplo, en 15, 16, 17, 18, 19, 20 y 24.

4.1. “Sustantivo eventivo deverbil + adjetivo relacional” en español / “Sustantivo compuesto” en vasco

- | | |
|--|---|
| 1) Consumo energético (Zehazki) | <i>Energia kontsumoa</i> |
| 2) El consumo energético no ha subido en marzo (Elhuyar) | <i>Energia-kontsumoa ez da igo martxoan</i> |

4.2. “Sustantivo eventivo deverbil + adjetivo relacional” en español / “Sintagma posposicional + sustantivo eventivo deverbil” en vasco

- | | |
|--|--|
| 3) Ha aumentado mucho la contaminación atmosférica en estos años (Elhuyar) | <i>Urte hauetan airearen poluzioa asko areagotu da</i> |
| 4) Contaminación atmosférica (Zehazki) | <i>Airearen kutsadura</i> |

4.3. “Sustantivo eventivo deverbil + adjetivo relacional” en español / “Sustantivo eventivo deverbil + adjetivo relaciona” ‘ en vasco

- | | |
|--|------------------------------|
| 5) Contaminación atmosférica (Zehazki) | <i>Kutsadura atmosferiko</i> |
|--|------------------------------|

4.4. “Sustantivo eventivo deverbil + preposición + (artículo) + sustantivo” en español / “Sintagma posposicional + sustantivo eventivo deverbil” en vasco

- | | |
|---|--|
| 6) La contaminación de las costas (Zehazki) | <i>Kostaldearen kutsadura</i> |
| 7) El derramamiento de combustible provocó la contaminación de las aguas (Zehazki) | <i>Erregai isurpenak uren kutsadura ekarr: zuen</i> |
| 8) La contaminación de los alimentos preocupa mucho al gobierno (Elhuyar) | <i>Elikagaien kontaminazioak asko kezkatzen du gobernu.</i> |
| 9) La contaminación de la carne (Zehazki) | <i>Haragiaren kutsadura</i> |
| 10) Primeramente han procedido al transporte del material para construir la casa (3000) | <i>Etxea eraikitzeko materialen garraiaketa egin dute lehenengo</i> |
| 11) Transporte público de viajeros (3000) | <i>Bidaiarientzako herri-garraioa</i> |
| 12) Transportes urbanos de mercancías (3000) | <i>Merkantzien hiri-garraioak</i> |
| 13) Transporte de mercancías (Zehazki) | <i>Salgaien garraio</i> |
| 14) Sorprendió a todos la rápida comunicación de la epidemia (Elhuyar) | <i>Izurritearen zabaltze azkarrak harrিতuta utzi gintuen guztiok</i> |

4.5. “Sustantivo eventivo deverbial + preposición + sustantivo” en español / “sustantivo (objeto directo) + verbo + conjunción subordinante (de oraciones completivas)” en vasco

- | | |
|--|--|
| 15) El derramamiento de combustible provocó la <i>contaminación de las aguas</i> (Zehazki) | Erregaia isurtzeak <i>urak kutsatzea</i> ekarri zuen |
| 16) Dormir no es una <i>pérdida de tiempo</i> (Elhuyar & Zehazki) | Lo egitea ez da <i>denbora galtzea</i> (Elhuyar & Zehazki) |
| 17) No hay cosa más dolorosa que la <i>pérdida de la confianza</i> de un amigo (Elhuyar) | Lagunaren <i>konfiantza galtzea</i> baino gauza mingarriagorik ez dago |
| 18) <i>Transformación de energía</i> cinética en energía potencial (Zehazki) | Energia zinetikoa <i>energia</i> potentzial <i>bihurtzea</i> |
| 19) <i>Transformación de energía</i> eléctrica en calórica (Elhuyar) | Energia elektrikoa bero- <i>energia</i> <i>bihurtzea</i> |
| 20) ¿Quién se ocupa del <i>transporte de estas mercancías?</i> (Elhuyar) | Nor arduratuko da <i>salgai hauek garraiatzeaz?</i> |

4.6. “Sustantivo eventivo deverbial + preposición + sustantivo” en español / “palabra compuesta sintética” en vasco, donde el núcleo (segundo elemento) es de base verbal

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 21) Sin <i>pérdida de memoria</i> (Zehazki) | <i>Oroimen</i> galtzerik gabe |
| 22) Xagu está trabajando en el <i>transporte de pescado</i> (3000) | Xaguk <i>arrain-garraioan</i> dihardu |

4.7. “Sustantivo eventivo deverbial + preposición + sustantivo” en español / “sustantivo” en vasco, en ciertas estructuras pospositivas carentes de elemento eventivo

- | | |
|--|---|
| 23) Camión para el <i>transporte de piedra</i> (Zehazki) | <i>Harritarako</i> kamioi / <i>Harritako</i> kamioi |
|--|---|

4.8. “Sustantivo eventivo deverbial + preposición + sustantivo” en español / “sustantivo (objeto directo) + verbo (+ subordinante relativo)” en vasco

- | | |
|---|---|
| 24) En un proceso con <i>pérdida de energía</i> (Zehazki) | <i>Energia</i> galtzen den prozesu batean |
|---|---|

4.9. “Verbo + sustantivo (objeto directo)” en español / “Sustantivo (objeto directo) + verbo” en vasco

- | | |
|---|---|
| 25) Los pesticidas <i>contaminan</i> frecuentemente nuestros <i>alimentos</i> (Elhuyar) | Pestizidek gure <i>elikagaiak</i> kontaminatzen dituzte maiz. |
| 26) La <i>energía</i> no se destruye, sólo <i>se transforma</i> (Elhuyar) | <i>Energia</i> ez da deuseztatzen, <i>transformatu</i> egiten da baizik. |
| 27) La <i>energía</i> no se destruye sino que sólo <i>se transforma</i> (Zehazki) | <i>Energia</i> ez da deuseztatzen, <i>eraldatu</i> besterik ez da egiten. |
| 28) <i>Ha transportado</i> 400 kg de <i>harina</i> (Elhuyar) | 400 kg <i>irin</i> garraiatu ditu |
| 29) Este autobús puede <i>transportar</i> 34 <i>pasajeros</i> (Elhuyar) | Autobus honek 34 <i>bidaiari</i> eraman ditzake |

4.10. “Sustantivo + adjetivo participial” en español / “Sustantivo + adjetivo participial” en vasco, donde algunos equivalentes están modificados mediante el artículo “-a”, pero no todos.

30) <i>Carne asada</i> (Zehazki)	<i>Haragi erre</i>
31) <i>Carne asada</i> (Elhuyar)	<i>Haragi errea</i>
32) <i>Carne picada</i> (Zehazki)	<i>Haragi xehatu / Haragi txikitu</i>
33) <i>Carne picada</i> ; picadillo (3000)	<i>Haragi txikitua</i>
34) <i>Carne congelada</i> (3000)	<i>Haragi izoztua</i>

4.11. “Sustantivo + adjetivo participial” en español / “Sustantivo derivado de verbal de resultado” en vasco

35) <i>Carne asada</i> (Zehazki)	<i>Erreki</i>
----------------------------------	---------------

5. A modo de conclusión

Las unidades fraseológicas eventivas pueden encontrarse en los diccionarios bilingües bajo los diversos patrones estructurales descritos en el punto 3 de este trabajo, pero se observa que mayoritariamente se utiliza en los diccionarios el patrón estructural de *sustantivo eventivo + preposición + sustantivo*, si bien en los textos actuales son numerosas las unidades del patrón estructural *sustantivo + adjetivo referencial*. También pueden encontrarse diversos ejemplos de patrones del tipo *verbo + sustantivo*, pero existen muchos menos ejemplos de patrones del tipo *sustantivo + adjetivo participial (eventivo)*. En el caso de encontrarse, este último patrón forma parte de los ejemplos ilustrativos, pero figura en pocos casos como subentrada en los diccionarios (ejemplos del tipo 30-35).

El usuario —y particularmente el traductor— que debe ofrecer equivalentes para los patrones arriba descritos, al utilizar los diccionarios, debe en numerosas ocasiones consultar los diversos patrones bajo los que se pueda presentar la unidad fraseológica eventiva que desea encontrar, ya que normalmente figuran en los diccionarios bajo un único patrón y no bajo todos los patrones posibles.

Referencias bibliográficas

- Aierbe, A. (2007). “Las unidades fraseológicas eventivas del lenguaje administrativo español y su traducción a la lengua vasca”. En Luque, J. de D.; Pamies, A. (eds.). *Interculturalidad y Lenguaje II: Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica. 13-23.
- Bevilacqua, C. R. (2001). “Unidades fraseológicas especializadas: elementos para su identificación y descripción”. En Cabré, M. T.; Feliu, J. (eds.). *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. 113-141.
- Bevilacqua, C. R. (2007). “Unidades fraseológicas especializadas eventivas: características y propuesta de descripción”. En Lorente, M. et al. (eds.). *Estudis de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré Castellví*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. 209-220.
- Cabré, M. T.; Estopà, R. (2005). “Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología”. En Cabré, M. T.; Bach, C. (eds.). *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. 69-93.
- Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Diccionario 3000 hiztegia: euskara-gaztelania / castellano-euskara. Bilbao: Elkar, 2002.
- Diccionario 3000 hiztegia: euskara-gaztelania / castellano-euskara [en línea]. http://www1.euskadi.net/hizt_3000/ [Fecha de consulta: 21 de abril de 2008].
- Elhuyar Hiztegia: euskara-gaztelania / castellano-vasco* [Diccionario Elhuyar: vasco-castellano / castellano-vasco]. 3ª ed. Usurbil: Elhuyar, 2006
- Elhuyar Hiztegia: euskara-gaztelania / castellano-vasco [Diccionario Elhuyar: vasco-castellano / castellano-vasco] [en línea]. http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/hizt_el/index.asp?aplik_hizkuntza=gazt [Fecha de consulta: 21 de abril de 2008].
- Europa hiztegia: eskola berrirakoa* [Diccionario Europa para la nueva escuela]. Bilbao: Bostak Bat & Elkar, 1993.
- Euskal hiztegi modernoa* [Diccionario moderno vasco]. Donostia-San Sebastián: Elhuyar & Elkar, 1994.
- Euskal hiztegi modernoa* [Diccionario moderno vasco]. Usurbil & Donostia-San Sebastián: Elhuyar & Elkarlanean, 2006.
- Euskararako hiztegia* [Diccionario para la lengua vasca]. Bilbao: Bostak Bat, 1986.
- Sarasola, I. (1977-1979). *Euskal hiztegi arauemailea: lehen prestaera* [Diccionario Normativo Vasco (Primera Versión)]. San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.
- Sarasola, I. (1982). *Gaurko euskara idatziaren maiztasun-hiztegia / Diccionario de frecuencias del euskera escrito actual / Dictionary of frequency in the written basque language at present : 1977ko corpus batean oinarritua* [basado en un corpus de 1977]. San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.
- Sarasola, I. (1984-1995). *Hauta-lanerako euskal hiztegia* [Diccionario vasco de uso y selección]. Donostia-San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipuzcoa.
- Sarasola, I. (1996). *Euskal Hiztegia* (Diccionario Vasco). San Sebastián: Fundación Kutxa.
- Sarasola, I. (2005). *Zehazki: Gaztelania-Euskara hiztegia / Diccionario Castellano-Euskara* [Exactamente: diccionario castellano-vasco]. Irun: Alberdania.
- Sarasola, I. (2007). *Euskal Hiztegia* [Diccionario vasco]. Donostia-San Sebastián: Elkar.
- Zabala, I. (2007). “Izen-sintagmaren egituratik nominalizazio-estrategietara” [De la estructura del sintagma nominal a las estrategias de nominalización]. Comunicación presentada en el encuentro internacional *Izen sintagmaren egitura euskaraz: sintaxia eta interpretazioa* [El sintagma nominal en euskera: sintaxis e interpretación] celebrado dentro de los Cursos de Verano de San Sebastián (junio de 2007).